

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kiedy Saul odwrócił się ramieniem, aby odejść od Samuela, Bóg przemienił mu serce na inne i tego dnia spełniły się te wszystkie znaki.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy Saul odwrócił się, by odejść od Samuela, Bóg przemienił mu serce na inne — tego dnia spełniły się wszystkie zapowiedziane znaki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I kiedy odwrócił się, aby odejść od Samuela, Bóg przemienił mu serce na inne i w tym dniu spełniły się wszystkie te znaki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy się obrócił, aby odszedł od Samuela, odmienił Bóg serce jego w insze; i spełniły się wszystkie one znaki dnia onego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak gdy odwrócił ramię swe, aby odszedł od Samuela, odmienił mu Bóg serce insze i spełniły się wszystkie znaki dnia onego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy tylko [Saul] odwrócił się i miał odejść od Samuela, Bóg przemienił jego serce na inne i w tym dniu spełniły się wszystkie owe znaki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Saul odwrócił się od Samuela, aby od niego odejść, przemienił Bóg jego serce w inne i w tym dniu wystąpiły wszystkie te znaki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Saul odwrócił się, aby opuścić Samuela, Bóg przemienił jego serce i tego dnia spełniły się wszystkie te znaki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro tylko Saul rozstał się z Samuelem, Bóg przemienił jego serce. W tym dniu spełniły się również wszystkie znaki zapowiedziane przez Samuela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro tylko Samuel odwrócił się, by odejść od Saula, Bóg przemienił mu serce na inne, a wszystkie te znaki spełniły się tego dnia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І було, коли повернув своїм плечем, щоб відійти від Самуїла, обернув йому Бог серце на інше. І всі знаки збулися в тому дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaledwie jednak się odwrócił, aby odejść od Samuela, Bóg zmienił mu serce w inne, i tego dnia spełniły się wszystkie wymienione znaki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko obrócił ramię, by odejść od Samuela, Bóg zaczął przemieniać jego serce w inne; i w owym dniu spełniły się wszystkie te znaki.